

## 目的论视阈下的旅游文本翻译——以江苏省旅游网站为例

陈大兰,彭静,凌美倩,崔新裕

(淮阴师范学院 外国语学院,江苏 淮安 223300)

摘要:以江苏省旅游网站翻译为例,作者考查了译者因缺乏“目的”和受众意识,忽视译文读者的认知水平、文化背景和语言习惯等而无法实现译文的信息功能和召唤功能。强调旅游网站翻译应以目的和读者为导向,对原文进行合理增删,才能更好地实现理想的信息传递和跨文化交际效果。

关键词:旅游文本翻译;目的;读者关照;跨文化交际

中图分类号: H315.9 文献标识码: A 文章编号: 1009-5039(2019)07-0121-02

### 1 引言

旅游网站作为旅游宣传的一种媒介,是展示旅游目的地历史、文化、经济和社会的一扇窗口,同时也是推介当地城市形象的一个重要平台。旅游网站上的内容一般包括旅游目的地的食宿、交通、旅行社、行程推荐、旅游新闻、城市介绍、主要景点介绍等内容。一个设计合理、翻译优质的旅游网站能让外国浏览者迅速、便捷地获取诸如衣食住行及旅游目的地相关旅游资源等信息,以便其事先规划自己的旅游行程,获取满意的旅游体验<sup>[1]</sup>。

但是,国内目前的英汉双语旅游网站建设还非常不如人意,各省市旅游网站的翻译质量良莠不齐,而且大多数翻译质量堪忧。就目前知网上有关旅游网站/网页翻译的研究论文来看,无论是省会城市(邹建玲2013<sup>[2]</sup>,李红霞2018<sup>[3]</sup>)还是地方城市,各地的旅游网站翻译普遍出现语言性、文化性、功能性或交际性等多方面的失误。

鉴于旅游翻译是一种对象性和目的性非常强的实用翻译,即它的受众是不懂汉语的英语读者,目的是为了向他们提供明确的旅行信息和宣传当地的旅游文化,旅游网站的翻译必须充分考虑其翻译目的和目标读者对象,译文质量检验也应以译文是否能实现与目标读者充分的交际效果为标准。

### 2 “目的论”

“目的”(Skopos)是德国功能学派翻译理论的一个核心概念。首先由赖斯提出,但赖斯倾向于在忠于原文的基础上考虑翻译目的,是一种仍然眷恋传统“等值”观念的“目的论”。她的学生汉斯·弗米尔随后在她的理论上进一步发展,将行为理论和跨文化交际因素等纳入考虑范围,提出了更自成体系的一种“目的论”,将原文本“拉下神坛”,原文本不再被视为是翻译交际行为中神圣不可侵犯的权威,而是提出应该根据翻译目的来处理原文文本。弗米尔用“目的决定手段”来概括这一翻译策略。但是,弗米尔的“目的论”也因“弃原文化”倾向而遭到多方批评。(如科勒曾批评:功能学派的途径超越了严格意义上的正统翻译;另外还有人批评功能翻译是一种“改编”)<sup>[4]</sup>因此,在继承赖斯和弗米尔目的论中的实用成分的基础上,诺德提出了“功能加忠诚”模式,企图调和原文本位和译者权力二者之间的矛盾。本文用于考查旅游网站文本翻译的“目的论”,主要取诺德的调和模式。

### 3 “目的论”的读者关照

“目的论”学派认为,翻译是一种带有明确目的的交际行为,而决定这一交际行为的最重要因素之一就是它的受众,即目标语文本所期待的读者或者观众(听众),这些目标受众有着自己特定的文化和知识背景,也怀有各自的阅读期待和交际需求。因此,弗米尔将翻译定义成“为在目标语中实现翻译目的,以目标语为设定,为特定语境中的目标语受众而进行的一种文本生产”(Nord 2001, P12)

#### 3.1 考虑读者的接受能力

Otto Haseloff(1969)指出:即使在同一种语言中,“完美的”交际也很难实现,因为交际活动中的接收者总是带有自己的知识构成和期待,这些知识和期待又是与交际的发出者相异的。H.F.Plett(1975)将此称为“交际差异”<sup>[5]</sup>。(Reiss P160)在旅游文本的翻译中,为达到较为理想的交际效果,译者必须考虑到读者的接受能力,即,目的语接受者的认知水平、背景知识对其理解译文的影响。在旅游网站的文本翻译中,各种专有名词的翻译如景点名称、建筑名、人名、地名、菜名等,考虑到目标读者的接受能力,采用音译和意译会产生截然不同的交际效果上。参见下例:

原文:沿街建筑有东更楼、南更楼和西更楼;村内目前尚存沁远堂、仁本堂、容德堂、遂志堂、崇德堂、树德堂、礼本堂、乐耕堂等清代建筑十多处。

译文: Alongside the street, there are architectures like Donggeng Building, Nangeng Building and Xigeng Building. More than twenty existing residences were built in the Qing dynasty such as Qinyuan Hall, Renben Hall, Rongde Hall, Suizhi Hall, Chongde Hall, Shude Hall, Liben Hall, Legeng Hall, among others.

http://english.suzhou.gov.cn/gl\_13758/sqjs\_13759/csmpl\_13773/zgetel\_13777/201712/t20171219\_941873.shtml

以上两句中一共有11处建筑物名称。全部采用标准汉语拼音的音译法。按照专有名词的翻译规范,“名从主人”原则原本无可厚非;在其他场合的旅游文本翻译中,音译法和意译法也都可以同时采用。但是,在旅游网站的景点介绍中,如此密集的音译堆砌会造成交际阻塞:译文读者从两句译文中获得的信息量极小,且极有可能因为音译枯燥乏味,不明所以,而做出不愿前往的决定。这不仅达不到任何的信息传递效果,造成交

收稿日期:2018-10-20 修回日期:2018-11-08

基金项目:本文为江苏省大学生创新训练项目“目的论视阈下的旅游翻译实证研究”(201810323022Y)阶段成果

作者简介:陈大兰(1998—),淮阴师范学院外国语学院翻译专业本科;通讯作者:彭静(1983—),女,重庆人,讲师,硕士,研究方向为翻译理论与实践;凌美倩(1999—),淮阴师范学院外国语学院学生;崔新裕(1999—),淮阴师范学院外国语学院学生。

际失败,更遑论实现原文的召唤功能。因此,旅游网站的专有名词翻译应尽可能考虑使用意译。

### 3.2 弥合源语-目标语文化差距

关于文化,传统人类学对文化定义为“在空间上相隔离的一种有界限的研究对象”,但美国人类学家迈克尔·阿加却有着与此不同的批判性观点,他认为:文化是跨文化实践者创造出来的,是跨文化实践者讲述的故事,用来突出或是解释差异性,这些差异性导致交际失败(breakdowns)。迈克尔·阿加认为文化不是交际的某一方所“拥有”的某种东西,而是“填充”于交际双方之间的一种东西(fills the space between them)(Nord 2001)。阿加的文化观对于翻译有很大的启发意义,即:在翻译中面对文化差异时,译者需要解决的是尽量弥合二者的差异以实现成功的跨文化交际。

如下一则南京博物馆的网页简介:

In 1933, the National Central Museum was established by the the National Government according to proposal of Cai Yuanpei, a great democrat and educationist in modern China. In 1936, it was originally designed to start the construction of three exhibition halls for culture, technique and nature but was later stopped by war. Until the early 1950s, the central government repaired and expanded the culture exhibition hall, namely the current history exhibition hall.

<http://www.njmuseum.com/html/default.html>

在这一段中,译者显然是受到原文的束缚,将第一句中的“国民政府”直译为“the National Government”;第三句中的“中央政府”也直译为“the central government”。对于中国读者来说,因为这两句前分别有明显的时间标记“1933”年和“1950”年,可以很容易地理解为第一句中指的是国民党的国民政府,第三句中指的是新中国成立后的中央政府,但是对于完全不熟悉中国历史的外国游客来说,这样的翻译文本却极有可能引起误解,以为两句中指的是同一个政府。而第二句中的“war”,中国读者自然可以根据句中的1936年及后面“later”一词做出推断为1937年的日本侵华战争,但对于外国游客,这样的翻译却会引起理解不清,是内战还是日本的侵华战争?因此,在这里可以采用增释的方法,将第一句增补为:the Kuomintang's National Government,第三句中增补为Until the early 1950 after the founding of People's Republic of China, the CPC central government...。而第二句中稍做改写为...stopped by Japan's invasion in 1937。这既是为读者的一种考虑,也是对中文历史的一种补白。为读者考虑,事实上也有利于宣传我们自己的历史文化,二者其实可以兼得。

### 3.3 尊重读者的语言和思维习惯

思维和语言是密不可分,汉英思维习惯的不同,也影响到语言表达的不同,季羨林认为:汉语的思维模式是综合的,而英语的思维模式是分析的;汉人善归纳,西人善演绎;汉语重悟性、直觉和意象,英语则重理性、逻辑和实证,表现在语言上。

淮盐生产,起源于春秋,发展于汉唐,振兴于宋元,鼎盛于明清,至今已有4000余年历史,有文字记载的历史有2500余年。而关于淮盐的称法,是古人以淮河为界,对淮南、淮北地区所产海盐的统称。

Huai salt production was originated in the Spring & Autumn Period, developed in the Han Dynasty and Tang Dynasty, prospered in the Song Dynasty and Yuan Dynasty, and reached the period of great prosperity in the Ming Dynasty and Qing Dynasty; it has a history of over 4,000 years, and has been recorded in characters for over 2,500 years. Huai salt is a kind of salt and came to the name due to Huai River flows through Jiangsu salt field.

[http://www.jiangsutravel.us/html/common\\_details.html?news\\_id=181022194347002411](http://www.jiangsutravel.us/html/common_details.html?news_id=181022194347002411)

原译无论是在句子顺序上,还是思维的逻辑顺序上,都是对原文亦步亦趋,造成了生硬的句式结构和语言表达。但是,汉语原文的语言和思维习惯却并不适合英语接受者的习惯。汉语习惯先陈述具体然后总结概括,而英语习惯先给出总括,再陈述具体;此外,汉语原文中将“淮盐生产”和“淮盐得名”当成两个概念分别由两个句子陈述,但英语中常常由概念中的部分叠加而产生一个附属小句既可。因此,译者在翻译时必须考虑语序和逻辑的整合,以适应译文读者的语言和思维习惯。

改译:The production of Huai Salt, which was named after the Huai River running through the salt field in ancient Jiangsu Province, boasts a history of more than 4,000 years and was recorded more than 2,500 years ago. Since its origin in the Spring and Autumn Period(8C-5C BC.), it has developed and improved through history from the Han, Tang, Song and Yuan Dynasty to its prime time in the Ming and Qing dynasty (1368AD.-1912AD.)

### 4 充分翻译与对等翻译

“目的论”认为,由于语言和文化的固有差异,译文和原文不可能在各方面都达到“对等”。因此,“目的论”的译者不必追求“对等翻译”而是“充分翻译”。即:译者有权对原文进行取舍,要么保留,要么变动。取舍和变动的多少都应视翻译的目的而定。

旅游网站翻译的最主要目的是为了向译文读者传递信息。因此,信息应该是旅游网站文本翻译的首要考虑。相较而言,受传统中国文化和文学思想的影响,中文原文的目的有可能并不仅仅只有信息功能,而附加有其他的功能如审美功能。即,中文旅游文本在信息功能的基础上,常常习惯植入原文作者自己的美学倾向,在旅游景点的客观描述上加入原文作者的主观思想,甚至是个人情感。

如:竹是沧浪亭的特色植物之一,小馆曲折,绿意四周,前后芭蕉掩映、竹柏交翠、风乍起,万竿摇空、滴翠匀碧、沁人心脾。漫步园中,直若入世外之境。

Besides, there are various of plants in the garden, which contains old trees and all kinds of flowers and grasses. Among them, the most typical plant in Canglang Ting is bamboo. Because of the bamboo, the garden also becomes greenery and quiet. When you walk slowly in the garden, you will feel the pleasure as if you were standing outside the world.

[http://www.jiangsutravel.us/html/common\\_details.html?news\\_id=180426183254000260](http://www.jiangsutravel.us/html/common_details.html?news_id=180426183254000260)

分析一下原文容易发现,原文写作方式是典型的中文美文形式,采用四字格结构对园中花木和竹林进行细致描写,并在最后一句加入个人评论,这种典型的中文旅游文本写作方式与文本想要实现的功能密切相关,原文作者的意图,不仅仅是想通过文本向原文读者传达园中有竹,绿荫怡人的客观信息,而是要通过对竹林精致繁复的描述,从文体和联想意义上传达一种中国式的审美意义。在源语文化语境中,这符合读者的文学和诗学传统,能够为读者接受而实现顺利的交际功能。相较之下,译文的主要目的是信息功能,而非审美功能,译者在翻译过程中需要放弃原文的审美功能,只保留信息功能。

改译:Among various plants in the garden, bamboos, a symbolization of traditional Chinese scholars' integrity, distinguish themselves as the most typical ones. Their greenery brings calmness and quietness to heart as you stroll about.

正如赖斯所说,当译文追求的目的与原文有异时,交际行为中就必定出现功能的改变,这就使得没有必要再继续保持原文文本和译文文本的功能对等,而应该根据目标语中想要实现的功能对原文进行“充分”的文字重释<sup>[5]</sup>。

(下转第128页)



的作品语言生动活泼,深受小读者的喜爱。另一部分为群体翻译,例如,蒲蒲兰绘本馆、蒲公英绘本馆等。这些绘本馆专业致力于绘本的创作,有着资深的翻译团队,翻译的质量也是有目共睹的,这些绘本馆同时也从事着和绘本相关的其他活动,比如蒲蒲兰绘本馆拥有自己的读书俱乐部,定期举办读者分享会等。

3) 题目:以上比较畅销的十部作品无论在译名的选取上还是文章体裁上都是基于儿童读者的心理特点,输出语言也是儿童语言,深受小读者和家长们的喜爱,有着一定量的受众。

### 3 基于绘本风格的国内翻译研究

儿童绘本根据其文学内容可分为日常生活、数学、语言、百科和文学等几个方面。根据阅读年龄来看,儿童绘本大体上分为三类。

第一类是0-3岁儿童阅读的低幼儿童读物,这类绘本作品中运用大量图画,或是绘制或是照片,没有太多的叙事内容和故事情节,文字少之又少,基本是一幅图一句话,整本书就是一个句型的不断重复,全书页数控制在5-8页,属于低幼儿童启蒙类读物;译者在翻译时应注意读者年龄小,母语还处于刚刚开始学习的阶段,因而在翻译时参考绘本的图画,根据婴儿语言特点。

第二类是3-6岁儿童阅读的学前儿童读物,市场上的绘本大多是针对3-6岁这一年龄阶段的儿童的,这类读物涉及的内容比较广泛,主题基本为孩子比较感兴趣的内容,和生活关系比较密切,采用图文结合的方式对故事进行叙述,属于趣味性学习读物;句型也多样些,一般每幅图配有两到三句话,一般不超过五句话,基本为简单句。文章页数基本在10页左右。

第三类是6-13岁儿童阅读的儿童读物,这类绘本中文字量增加,文中的配图较少,类似于插画。此阶段的绘本读物注重培养和训练学生的识字量和阅读量,通过图文结合的方式提

高学生的语言文字能力,绘本体裁和主题仍基于和儿童学习息息相关的各类内容,内容不是很复杂,也引入一些浅显社会和科学知识。译者在翻译此类读物时,仍需注意到如下几方面:首先,儿童读者仍是阅读的主体,因而在翻译时注意语言不要过于复杂,通俗易懂,尽量避免难句长句;其次,儿童心理也应充分考虑在内,也因此文体上要看尽量生动活泼,引起小读者们的阅读兴趣;最后,由于社会科学等主题引入到此类绘本,在翻译时,译者要充分考虑科技类文章的特点,专门的术语要准确,文体上也应借鉴科技类文章的特点,说明文居多。

### 4 结论

总而言之,绘本的翻译要从儿童心理出发,结合儿童语言特点,这不仅仅是简单的翻译,更是儿童文学得再创作,如果翻译的成功,语言有特点,译作可能比原作更受读者的喜爱。这也是作者和译者的共同追求。

### 参考文献:

- [1] Translation zones in modern China: Authoritarian command versus gift exchange BonnieS McDougall[M]. New York: Cambria Press, 2011.
- [2] 马会娟. 英语世界中国现当代文学翻译——现状与问题[J]. 中国翻译, 2013.
- [3] 袁宏. 归化翻译策略在英语儿童绘本翻译中的应用研究[J]. 淮海工学院学报, 2013.
- [4] 关昕. 从“期待视野”角度看儿童文学翻译中的译者主体性[J]. 湖南邮电职业技术学院学报, 2014.
- [5] 朱亚辉. 我国儿童绘本翻译现状及思考[J]. 长沙大学学报, 2015.
- [6] 李鹤艺, 熊绘新. 基于儿童绘本文体特征的翻译策略研究[J]. 湖北科技学院学报, 2014.

【通联编辑:梁书】

(上接第122页)

### 5 结语

目的导向是大多数实用翻译必须关注的一个方面,旅游网站翻译作为实用翻译的一种亦是如此。但遗憾的是,如同国内其他地方网站一样,江苏省的旅游宣传网站也存在语用、文化、交际功能等多方面的失误,究其原因,很大程度上是译者忽视了翻译目的和译文的接收对象,忽视目标语接受者的文化差异、认知水平和语言习惯等因素,而最终影响到跨文化交际的实现。因此,旅游网站的译者在翻译时一定要清晰的翻译目的,秉持译入语读者导向的原则,结合其语言文化、思维方式以及审美习惯对原文进行合理增删甚至编译,才能更好地实现信息传递和“召唤”译文读者采取旅游行动。

### 参考文献:

- [1] 谢琳琳. 生态翻译学视角下的旅游翻译——以桂林旅游文本翻译为例[J]. 海外英语, 2018, (9): 52-53.

- [2] 邹建玲. 旅游网站英文本翻译失误分析——以上海旅游英文网为例[J]. 中国科技翻译, 2013, 26(02): 24-26, 11.
- [3] 李红霞, 么娟. 功能目的论关照下的政府旅游网站翻译——以“北京旅游网”英文版为例[J]. 西安航空学院学报, 2018, 36(02): 51-55, 60.
- [4] Nord, Christiane. Translating as a Purposeful Activity—Functional Approaches Explained [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2001: 112.
- [5] Vermeer, Hans. "Skopos and Commission in Translational Action" from The Translation Studies Reader edited by Lawrence Venuti [M]. London: Routledge, 2004. P 221-232.
- [6] Reiss, Katharina. "Type, Kind, and Individuality of Text—Decision Making in Translation" from The Translation Studies Reader edited by Lawrence Venuti [M]. London: Routledge, 2004: 160-171.

【通联编辑:梁书】